

La phraséologie comme marqueur idiomatique de la variation linguistique

La variation linguistique est à la fois le symptôme et le résultat de la dynamique de l'évolution des idiomes, et ce indépendamment de leurs statuts et de leurs relations d'interaction hiérarchique. Il est admis par ailleurs que parler une langue, c'est à la fois maîtriser ses règles et ses signes, mais surtout avoir des compétences discursives permettant de produire les associations syntagmatiques jugées « naturelles » pour la variante linguistique employée. C'est à ce niveau qu'interviennent deux principes essentiels dans le fonctionnement des langues : la congruence et la fixité. Le premier prend en charge l'appariement entre les unités lexicales dans leur enchaînement syntagmatique (sur tous les plans : phonologique, morphologique, graphique, syntaxique et sémantique) et entre les énoncés et la situation d'énonciation (dimension pragmatique) ; le second couvre les phénomènes en relation avec la stabilisation des formes employés et leur fixation dans l'usage (voir tout ce qui a trait au figement). Il en résulte des unités d'un type nouveau, les unités polylexicales qui assurent entre autres fonctions celle qui concerne l'aspect idiomatique (spécifique à l'idiome) tel qu'il se dégage à travers les types de catégorisation cognitive par les mots du discours (qui finissent par être fixés dans des séquences propres) et les façons de parler qui déclinent une appartenance à des groupes sociaux, ethniques, etc. (fonction identitaire et symbolique du langage). C'est ce type d'unités que nous voudrions interroger pour savoir :

- s'il s'agit d'un type nouveau d'unités linguistiques relevant d'une autre articulation du langage, pas encore retenue par la recherche linguistique ;
- si c'est le cas, quel apport spécifique peuvent-elles avoir par rapport aux autres articulations du langage ?
- en quoi peuvent-elles être considérées comme des marqueurs d'idiomaticité, et par conséquent de variation linguistique ?

Nous illustrons notre propos par des exemples de phraséologismes empruntés à des projets de recherche menés avec la Tunisie, l'Espagne, le Brésil et le Mexique.

Eléments bibliographiques :

Beliakov Vladimir et Mejri Salah (Dir.) 2015, *Stéréotypie et figement. A l'origine du sens*, Presses Universitaires du Midi, Toulouse.

Blumenthal Peter (éd.) 2015, *Dynamique des français africains : entre le culturel et le linguistique, Hommage à Ambroise Jean-Marc Queffélec 2*, Peter Lang GmbH.

Cyrułnik Boris 1995, *De la parole comme d'une molécule, Entretiens avec Emile Noël*, Editions Eshel, Point, Paris.

Leroi-Gourhan André 1964, *Le geste et la parole, 1. Technique et langage*, Albin Michel, Paris.

Nicolai Robert 2000, *La traversée de l'empirique. Essai d'épistémologie sur la construction des représentations de l'évolution des langues*, Ophrys, Paris.